

【韩汉对照】



韩语漫话中国文化 经典传统故事66篇

중국전통문화경전이야기 66가지

主审◎韩国国语教育研究生院院长 金守业〔韩〕
编译◎任晓礼 崔元萍



- ◆ 中韩专家 联手打造
- ◆ 不能不知的中国经典传统故事
- ◆ 我的第一本用韩语讲中国传统故事书

大连理工大学出版社



【韩
汉
对
照】



韩语漫话中国文化 经典传统故事66篇

중국 전통 문화 경전 이야기 66가지

主审◎韩国国语教育研究生院院长 金守业〔韩〕

编译◎任晓礼 崔元萍

插图◎冯旭 任秀荣

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩语漫话中国文化:经典传统故事 66 篇:韩汉对照/
任晓礼,崔元萍编译. —大连:大连理工大学出版社,
2009. 5

ISBN 978-7-5611-4770-2

I. 韩… II. ①任…②崔… III. 汉语—对外汉语教学—
自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 035126 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail: dutp@dutp. cn URL: <http://www. dutp. cn>

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:175mm×168mm	印张:11.75	字数:167 千字
附件:光盘 1 张		印数:1~4000
2009 年 5 月第 1 版		2009 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑:庄晓红 李 欣
封面设计:孙宝福

责任校对:金 燕
插图:冯旭 任秀荣

ISBN 978-7-5611-4770-2

定 价:29.00 元



머리말

외국어를 전공하는 학생들이 원어민과 교제하는 과정에서 흔히 할 말이 없다는 사실을 느낍니다. 그 원인을 따지고 보면 두 가지 정도가 있습니다. 하나는 대화 상대 국가의 문화에 대해 아는 것이 너무 적어서 말문을 열지 못하는 것이고, 또 하나는 외국어 실력이 부족해서 자기 나라의 전통문화에 대해 쉽게 소개하거나 이야기할 수가 없다는 것입니다. 물론 한국어를 전공하는 학생들도 예외는 아닙니다.

중국의 역사 전고, 성어 이야기, 민간 전설과 전통 민속 이야기는 중국 전통문화 이야기에서 핵심을 이루는 것들입니다. 중국 전통문화 이야기는 중국 문화의 정수이자 중국인의 정신적 고향으로 예로부터 중국인들의 많은 사랑을 받아 왔습니다. 뿐만 아니라 넓고 심오한 중화 문화는 주변 국가에 거대한 영향을 주었으며, 특히 중국의 일부 성어 이야기들과 민간 전설들은 한국어에서 중요한 한 부분을 차지하고 있습니다. 이와 같은 양국의 문화적 영향 관계는 중국인 한국어 학습자가 한국 사람과 교제할 때 많은 화제거리를 제공할 수 있다는 것을 말해 줍니다. 그러나 유구한 역사를 지닌 중국의 전통문화 이야기는 중국의 역사와 문화 등이 고도로 집약된 것입니다. 그렇기 때문에 일반 중국인 한국어 학습자가 한국어로 중국 전통문화를 표현할 때 어렵다는 느낌과 자신이 말하였을 때 그 표현이 올바른 것인지 확실하게 판단할 수 없었던 것 또한 사실입니다. 이에 우리는 가장 대표적인 전통문화 이야기 66가지를 정선하여 한국어로 번역하였습니다. 이를 통해 한국어를 전공



하는 학생 및 기타 한국어 학습자에게 모델을 제공하여 그들이 중국 전통문화 이야기를 번역하거나 이야기하는 데 도움이 되도록 합니다.

이 책은 다음과 같은 특성을 지니고 있습니다. 우선 정선된 이야기들은 중국 전통문화를 대표하는 특성을 지닌 것으로, 독자로 하여금 중국 전통문화 이야기에 대한 전반적인 느낌과 인식을 갖게 할 것입니다. 이 점은 한국어를 전공하는 중국인 학습자에게도 해당되고, 중국 문화에 관심이 있는 한국 유학생에게도 해당될 것입니다. 다음으로 번역 과정에서 전통문화 이야기 자체가 지니고 있는 “고문”의 특성을 충분히 고려하여 문화 언어 사용에 유의하면서 최대한 한국식 표현에 가깝게 번역하였습니다. 마지막으로 한국의 저명한 국어학자에게 심의를 부탁하여 혹시 있을지 모를 어색한 표현이나 문장을 손보았습니다.

이 책은 각 단계의 한국어 전공 학생, 한국어 독학자 및 중국어와 중국 문화를 배우는 한국 유학생에게 도움이 될 것이고, 중·한 번역 강의의 보충 교재로도 부족함이 없다고 생각합니다.

바쁘신 가운데도 번역문을 꼼꼼히 심사해 주신 한국 우리말교육 대학원장 김수업 선생님께 감사의 말씀을 드립니다.

이 책에서 틀린 부분이 있다면 편자의 부족한 실력 때문이니 많은 분들의 질정을 바랍니다.

편자

2009년 4월



前言

外语专业的学生，在与外国人交往的过程中，常会感到无话可谈。究其原因，主要有两个方面：一是对对象国的文化知之甚少，无从开口；二是不能用所学外语对本国的传统文化进行较好的介绍与阐释。当然，韩国语专业的学生也不例外。

中国的历史典故、成语故事、民间传说和传统民俗故事是中国传统文化故事的主要组成部分，而中国传统文化故事是中国文化的精髓，是中国人的精神故乡。千百年来，深受国人喜爱。同时，博大精深的中华文化对周边国家产生了巨大的影响，也已渗透到了韩国文化当中。凭借这样的文化优势，中国的韩国语学习者与韩国人交流就会有不尽的话题。但正因为这些历史悠久的传统文化故事是高度浓缩了的，所以，一般的韩国语学习者在用韩国语表达中国传统文化的时候都会感到有些吃力，拿不准自己的表达是否到位。鉴于此，本书精选了66篇最具代表性的传统文化故事，将其翻译成韩国语，以期为韩国语专业的学生及其他韩国语学习者提供一个范本，帮助广大的韩国语爱好者提高翻译和讲述中国传统文化故事的能力。

本书有以下特点：首先，精选的故事均具有很强的代表性，能使读者对中国的传统文化故事有一个大致的感受和认识。这一点不仅对韩国语专业的中国学生来说是这样，对关心中国文化的韩国留学生来说也是如此。其次，在翻译的过程中，充

分考虑到了传统文化故事本身所具有的“古文”特点，既注意到了文化语言的运用，又最大限度地贴近韩国式表达。最后，特请韩国著名的国语学者对译文进行了审订，确保了韩国语表达的纯正与完美。

本书适合于各个级别的韩国语专业的学生、韩国语自学者及学习中国语和中国文化的韩国学生，也可以用作中韩翻译课的补充教材。

韩国国语教育研究生院김수업院长在百忙之中对译文进行了认真的审订，在此深表谢忱。

由于编者水平所限，错误之处在所难免，敬请批评指正。

编 者

2009年4月



第一部分 历史典故与成语故事

역사 전고와 성어 이야기

1. 새옹의 말.....	002
塞翁失马	
2. 뱃전에 금을 긋고 칼을 찾다.....	006
刻舟求剑	
3. 귀를 막고 종을 훔치다	010
掩耳盗铃	
4. 물에서 달을 건지다	014
水中捞月	
5. 용의 그림에 눈동자를 찍다	018
画龙点睛	
6. 싹을 뽑아서 키우다	022
揠苗助长	



7. 늙은 말이 길을 알아026
老马识途
8. 소에게 거문고를 타다030
对牛弹琴
9. 섭공이 용을 좋아하다034
叶公好龙
10. 나무를 지키며 토끼를 기다리다038
守株待兔
11. 첫 북 소리는 사기를 일으키다042
一鼓作气
12. 모수가 스스로 추천하다046
毛遂自荐
13. 여우가 범의 위엄을 등에 업다050
狐假虎威
14. 뱀을 그리며 다리까지 그리다054
画蛇添足
15. 우를 못 불면서 머릿수만 채우다058
滥竽充数
16. 양을 잃고 우리를 고치다062
亡羊补牢
17. 우공이 뫼를 옮기다066
愚公移山



18. 동곽선생	070
东郭先生	
19. 아침에는 세 개 저녁에는 네 개	074
朝三暮四	
20. 노반 앞에서 도끼질 뽐내기	078
班门弄斧	
21. 사방에 초나라 노래	082
四面楚歌	
22. 사슴을 가리키며 말이라 하다	086
指鹿为马	
23. 끝채는 남쪽 바퀴자국은 북쪽	090
南辕北辙	
24. 쉼 위에서 자고 쓸개를 맛보다	094
卧薪尝胆	
25. 초가집을 세 차례 찾아가다	098
三顾茅庐	
26. 나라를 기울게 하는 여인의 아름다움	102
倾国倾城	
27. 비수의 싸움	106
淝水之战	
28. 매실을 바라보며 목마름을 달래다	110
望梅止渴	

- 
29. 조충이 코끼리를 달다114
曹冲称象
30. 백락이 말을 알아보다118
伯乐相马
31. 깨어진 거울이 다시 온전해지다122
破镜重圆
32. 동시가 눈살 찌푸리기를 본뜨다126
东施效颦

第二部分 民间传说与传统民俗

민간 전설과 전통 민속

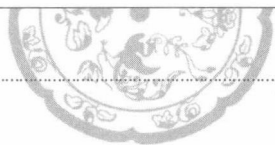
33. 맹강녀 이야기 132
孟姜女哭长城
34. 강태공 낚시 이야기 136
姜太公钓鱼
35. 왕소군이 흉노에게로 나가다 140
昭君出塞
36. 초선 이야기 144
貂蝉的故事
37. 맹자 어머니 세 차례 옮겨 살다 148
孟母三迁



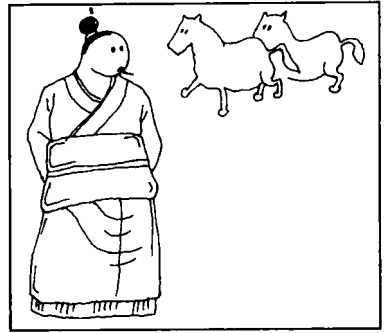
38. 신농씨의 백초 맛보기	152
神农尝百草	
39. 대우가 물을 다스리다	156
大禹治水	
40. 여와가 하늘을 깬다	160
女娲补天	
41. 과부가 해를 쫓아가다	164
夸父追日	
42. 흰 뱀 이야기	168
白蛇传	
43. 양산백과 축영대	172
梁山伯与祝英台	
44. 정위가 바다를 메우다	176
精卫填海	
45. 살가죽에 그림 그리기	180
画皮	
46. 손오공의 전설	184
孙悟空的传说	
47. 무송이 범을 잡다	188
武松打虎	
48. 화목란의 이야기	192
花木兰替父从军	



49. 여덟 신선이 바다를 건너가다	196
八仙过海	
50. 복숭아 동산에서 의형제를 맺다	200
桃园结义	
51. 나타가 바다를 길들이다	204
哪吒闹海	
52. 현장의 서유 이야기	208
玄奘西游	
53. 공자 이야기	212
孔子的故事	
54. 노자 이야기	216
老子的故事	
55. 춘절1——소개	220
春节1——介绍	
56. 춘절2——“년”에 관한 전설	224
春节2——关于“年”的传说	
57. 춘절3——“복”자를 거꾸로 붙이게 된 내력	228
春节3——“福”字倒贴的来历	
58. 춘절4——만두 이야기	232
春节4——饺子的故事	
59. 원소절	236
元宵节	



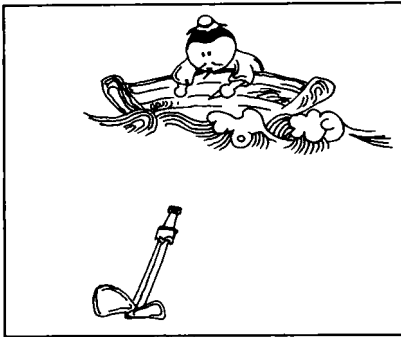
60. 청명절	240
清明节	
61. 단오절1——소개	244
端午节1——介绍	
62. 단오절2——굴원의 죽음	248
端午节2——屈原之死	
63. 칠석——견우직녀	252
七夕节——牛郎织女	
64. 중추절1——소개	256
中秋节1——介绍	
65. 중추절2——후예와 상아	260
中秋节2——后羿与嫦娥	
66. 중양절	264
重阳节	

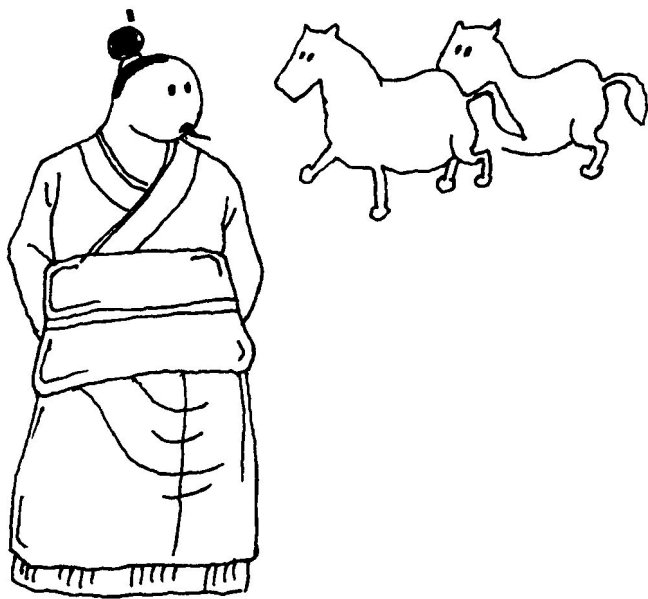


第一部分

历史典故与成语故事

(역사 전고와 성어 이야기)





中
華

새옹의 말
塞翁失马



【새옹의 말】

전국 시기에 새옹(塞翁)이라는 노인이 있었다. 어느 날 그는 집에서 기르는 말이 없어진 것을 알았다. 어떤 이가 말이 변경을 넘어갔다는 것을 보았다고 전해왔다. 이웃들은 이 소식을 듣고 찾아와 노인을 위로하였다. 그러나 새옹은 아무 일도 없었다는 듯이 찾아온 사람들에게 말했다. “괜찮아요. 이 일은 반드시 나쁜 일만은 아닐 것입니다. 어쩌면 좋은 일일지도 모릅니다.”

어느 날 밤, 새옹은 말 울음소리를 듣고 일어나 보니 놀랍게도 자기의 말 외에 또 다른 준마 한 마리가 보였다. 자기의 말이 제 친구를 데려온 것이 분명했다. 이 소식을 들은 이웃들은 달려와 축하하였다. 그러나 새옹은 어떤 생각에 잠긴 듯이 차분하게 말했다. “내가 말 한 마리를 그냥 얻기는 얻었습니다만 이게 복인지 화

塞翁失马

战国时期有一位老人，名叫塞翁。一天，他发现家里养的马走失了。据说有人看见马跑过了边境。邻居们听到这事，都来安慰他。塞翁却显得非常平静，他对来说：“没关系，这不一定是一件坏事。相反，还可能是件好事呢！”

一天晚上，塞翁听到马叫声便起身看个究竟。令他大吃一惊的是他不但见到了自己的马，还见到了另外一匹骏马。很显然是他的马把自己的伙伴带回了家。听到消息后，邻居们都跑来道喜。然而塞翁却显得很平静而且若有所思。他说：“我是